



Grado en Lenguas Modernas

30434 - Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 3, Semestre: 1, Créditos: 12.0

Información básica

Profesores

- **Mónica Djian Charbit** mdjian@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Dado que los contenidos de esta asignatura se enfocan a la adquisición de las competencias propias del nivel C1 del MCERL, se recuerda que el nivel previo en lengua francesa de los alumnos que se matriculen en esta asignatura sea, como mínimo, un nivel B1.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Comienzo de las clases y sesión de presentación de la asignatura: septiembre (según calendario oficial).

Sesiones teórico-prácticas presenciales (6 horas por semana): (según calendario oficial).

Primera prueba de evaluación continua (escrita): (segunda quincena de octubre).

Segunda prueba de evaluación continua (oral): (segunda quincena de octubre).

Tercera prueba de evaluación continua (escrita): (periodo lectivo de enero).

Cuarta prueba de evaluación continua (oral): (periodo lectivo de enero).

El examen final se realizará según calendario oficial.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Producir textos orales extensos, bien estructurados, adecuándolos al interlocutor, a la situación y al propósito comunicativo en un nivel B2. (Ref. CE15)
- 2:** Escribir textos detallados, lingüísticamente complejos, en los que se transmita información e ideas sobre una amplia variedad de temas en un nivel B2 (Ref. CE19)
- 3:** Comprender textos orales de nivel B2: sentido general, puntos principales y detalles específicos de los

mismos, así como opiniones de los hablantes en una amplia gama de textos orales que traten temas tanto concretos como abstractos. (Ref. CE1)

4: Comprender textos escritos de nivel B2: sentido general, información esencial y detalles de los mismos, así como opiniones de autores en una variada gama de textos, conceptual y lingüísticamente complejos, sobre temas tanto concretos como abstractos. (Ref. CE1)

5: Traducir del español al francés y del francés al español textos de las características anteriormente citadas y de índole diversa. (Ref. CE30)

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I, de 12 créditos, inicia el estudio de la materia Destrezas lingüísticas en lengua maior (francés), y tendrá continuidad en la asignatura Comunicación oral y escrita avanzada II de 6 créditos. Esta asignatura sienta las bases para la puesta en práctica de contenidos gramaticales, sociolingüísticos, funcionales y discursivos necesarios para progresar en la comprensión y producción oral y escrita en lengua francesa hacia un nivel C1 del MCERL.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Los objetivos de la asignatura Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I (30434) se centran en el estudio y, fundamentalmente, la aplicación de los contenidos que constituyen el programa de esta asignatura.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

En el grado de Lenguas Modernas, la asignatura Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I (30434) supone la primera fase para el estudio de la lengua maior. Esta asignatura inicia la especialización en lengua maior que culminará con la Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa II, con la que los estudiantes alcanzarán el nivel C1 del MCERL.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Conocer la gramática de la lengua maior (CE1)
- 2:** Comunicarse en lengua maior, nivel C1 (CE15)
- 3:** Producir textos en lengua maior, nivel C1 (CE19)
- 4:** Traducir textos de diversa índole (CE30)

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I marca el punto de partida del estudio de las Destrezas lingüísticas de la lengua francesa como lengua maior que se imparte en el tercer curso del grado de Lenguas Modernas. Al finalizar esta asignatura el estudiante deberá alcanzar un nivel B2, imprescindible para cursar la asignatura Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa II. Superada esta asignatura, el estudiante incrementará sus competencias lingüísticas logrando una mejor comprensión y óptima adquisición de los contenidos impartidos en las materias de la lengua maior.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

Primera convocatoria

a) Sistema de evaluación continua (en su caso)

Realización de 4 pruebas (2 escritas y 2 orales), eminentemente prácticas, para comprobar la adquisición progresiva de las competencias expuestas anteriormente y la asimilación de las estrategias comunicativas y conceptos vistos en clase.

Las pruebas escritas se centrarán en los contenidos del programa y en los tipos de actividades realizadas en el aula: prácticas gramaticales, traducción, comprensión y producción de textos, etc.

Dichas pruebas permitirán acreditar la consolidación de los conocimientos adquiridos a lo largo del semestre. Se valorará la capacidad comunicativa para producir y traducir textos, la corrección gramatical del discurso empleado y la variedad y riqueza léxicas utilizadas.

Las pruebas orales podrán ser individuales o grupales y consistirán en escenificaciones de situaciones comunicativas específicas, debates, presentaciones temáticas, comprensiones orales, etc.

En ellas se valorará la comprensión, la pronunciación, la entonación, la fluidez así como la corrección formal y la riqueza léxica.

El 50% de la calificación final se otorgará al conjunto de las pruebas escritas y el 50% restante al conjunto de las pruebas orales. Es imprescindible superar tanto la parte escrita como la oral para aprobar la asignatura mediante la evaluación continua. Si un estudiante no supera una de las dos partes deberá presentarse y superar la prueba de evaluación global completa para aprobar.

b) Prueba de evaluación global(a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

El estudiante deberá realizar una prueba global que constará de un examen escrito con un valor del 50% sobre la calificación final y que se compondrá de ejercicios enfocados a poner en práctica los conceptos y estrategias comunicativas vistas en clase: prácticas gramaticales, traducción, comprensión y producción de textos, etc.

Además deberá superar una prueba oral que tendrá asignada el 50% restante y que consistirá en una comprensión oral y una entrevista donde el estudiante deberá demostrar su capacidad para expresarse correctamente en lengua francesa en un nivel B2. Es imprescindible superar tanto la parte escrita como la oral para aprobar la asignatura.

2:

Segunda Convocatoria

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

El estudiante deberá realizar una prueba global que constará de un examen escrito con un valor del 50% sobre la calificación final y que se compondrá de ejercicios enfocados a poner en práctica los conceptos y estrategias comunicativas vistas en clase: prácticas gramaticales, traducción, comprensión y producción de textos, etc.

Además deberá superar una prueba oral que tendrá asignada el 50% restante y que consistirá en una comprensión oral y una entrevista donde el estudiante deberá demostrar su capacidad para expresarse correctamente en lengua francesa en un nivel B2. Es imprescindible superar tanto la parte escrita como la oral para aprobar la asignatura.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

- Impartición, por parte del profesor, de los contenidos del programa de la asignatura.
- Presentaciones ocasionales por parte de los alumnos y a criterio del profesor de algunos aspectos de la programación.
- Aplicación práctica de los contenidos anteriormente mencionados tanto a nivel oral como escrito.
- Participación activa por parte de los estudiantes en las sesiones presenciales, que les permita hacer uso de la lengua francesa en la simulación de situaciones comunicativas propuestas por el profesor.
- Realización no presencial de tareas y actividades propuestas por el profesor.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Actividades

- Clases teórico-prácticas sobre los diferentes aspectos de la lengua francesa abordados en el programa. E
- Clases prácticas para desarrollar las competencias de comprensión y expresión orales de nivel B2. Estas actividades podrán realizarse a partir del visionado de películas, documentales, noticias, etc. También se trabajarán la exposición oral, el debate, la práctica de los distintos registros de lengua francesa, etc.
- Clases prácticas para desarrollar las competencias de comprensión y expresión escritas de nivel B2. Realización de cartas y documentos varios relacionados con el ámbito de la vida cotidiana.

2:

Recursos

Bibliografía básica:

- GREVISSE, M. et GOOSSE, A., Le Bon Usage, Paris, De Boeck - Duculot, 15ème éd., 2011
DELATOUR, Y., (et alii), Nouvelle Grammaire du Français, cours de Civilisation française de la Sorbonne, Paris, Hachette, 2004
LAROUSSE: Grand Dictionnaire Espagnol-français, Français- Espagnol. Gran Diccionario Español-francés, Francés- Español. Barcelona, Larousse Editorial, 2007
LE NOUVEAU PETIT ROBERT: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Le Robert, 1995

Recursos en línea:

- <http://www.loqlf.gouv.qc.ca> (banque de dépannage linguistique)
<http://www.larousse.com>
<http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

2:

Programa

El programa se compone de tres grandes bloques:

- a. Objectifs communicatifs
- b. Objectifs grammaticaux
- c. Objectifs lexicaux

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Comienzo de las clases y sesión de presentación de la asignatura: septiembre (según calendario oficial).

Sesiones teórico-prácticas presenciales (6 horas por semana): (según calendario oficial).

Primera prueba de evaluación continua (escrita): (segunda quincena de octubre).

Segunda prueba de evaluación continua (oral): (segunda quincena de octubre).

Tercera prueba de evaluación continua (escrita): (periodo lectivo de enero).

Cuarta prueba de evaluación continua (oral): (periodo lectivo de enero).

El examen final se realizará según calendario oficial.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Abbadie, Christian. L'expression française écrite et orale : exercices structuraux pour étudiants étrangers de niveau avancé / Ch. Abbadie, B. Chovelon et M. H. Morsel . - 3a. ed., rev., aum. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 1988
- Ballard, M.. Oralité et traduction. - 2001 Arras: Artois Presses Université
- Bertaud Du Chazaud, H.. Dictionnaire de synonymes et contraires. - 1998 Paris: Dictionnaires Le Robert
- Blanche-Benveniste, Claire. Le français parlé : études grammaticales / par Claire Blanche-Benveniste ... [et al.] ; participation de Piet Mertens ; préface de Dominique Willems Paris : Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1990
- Bled, E. ; Bled, O.. Le Bled: orthographe. Grammaire. Conjugation. - 2006 Paris: Hachette
- Causse, Rolande. La langue française fait signe(s) : lettres, accents, ponctuation / Rolande Causse [Paris] : Éditions du Seuil, D.L. 1998
- Clodong, O.. Kestudi?. - 2006 Paris: Eyrolles
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires / [sous la direction de Dominique Le Fur] . - Nouvelle ed. Paris : Le Robert, 2011
- Dontchev, Dontcho. Dictionnaire du français en liberté : français argotique, populaire et familier / Dontcho Dontchev ; [préface, Albert Doillon]. . - [2. éd.] [Montpellier] : Editions Singulières, [2007]
- Gaillard, P.. Le résumé de texte. - 1979 Paris: Hatier
- Geray, C.. Le compte rendu de lecture. - 1977 Paris: Hatier
- Grabner, Cécile. Écrire pour quoi faire? : Lettres, comptes rendues, résumés de textes / Cécile Grabner, Michèle Hague Paris : Didier, 1981
- Jimenez, E. ; Marin Juarrero, J.A.. La correspondance commerciale en espagnol. - 2000 Paris: Pocket
- Lemonier, M.. Le petit dico des insultes, gros mots et autres injures. - 2007 France: City Editions
- Merle, P.. Le dico du français branché. - 1999 Paris: Editions du Seuil
- Poisson-Quinton, Sylvie. Grammaire expliquée du français / Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic [France] : CLE International, 2002